

ДОСТОЯНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ ВОЗРОЖДЕНИЯ

ДМИТРИЙ ЛЬВОВИЧ ВОСКРЕСЕНСКИЙ

ЛЕОНАРДО БРУНИ

ГУМАНИСТ
ФЛОРЕНТИЙСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва
2019

УДК 82
ББК 83.3(0)4
В 76

Воскресенский Д. Л.

В 76 Леонардо Бруни: гуманист Флорентийской республики. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. — 648 с.

ISBN 978-5-907117-65-5

Книга, впервые собравшая переводы на русский язык с параллельным текстом подлинников выдающихся сочинений Леонардо Бруни, гуманиста и канцлера Флорентийской республики, приглашает в обширное путешествие по страницам истории и литературы Италии с трёх последних десятилетий XIV по первую половину XV века. Год рождения Бруни условен — 1370, безусловен город — Ареццо, где, думается, он прошел азы грамоты. Примерно с 1395-го учился праву при университете во Флоренции, слушал риторику и толкование классиков у Джованни Мальпагини (служившего до 1368 г. переписчиком Петрарке), но самое главное — познакомился с канцлером Флорентийской республики Колуччо Салютати — образцовым и ведущим преемником Петрарки и Боккаччо в деле воспитания дарований, — получив доступ к его внушительной библиотеке и посвящение в планы канцлера-гуманиста по идеологическому и культурному обновлению. В 1397-м хлопотами Салютати во Флорентийский университет призван Мануил Хрисолор и возрождено преподавание греческой письменности: сподвигнутый канцлером Бруни блестяще осваивает греческий и при помрачительной нехватке грамотных латинизаций берётся переводить греческие тексты Василия Кесарийского, Ксенофонта, Платона, Плутарха, выбранные тоже под руководством Салютати. Первый самостоятельный (последний при жизни Салютати отклик на республиканскую пропаганду против тирании Висконти) труд Бруни — это «Хвала Флорентийской столице» (1404): торжество истории и величия идеального города. Далее следуют «Диалоги» (1406–1407), посвящённые передовому педагогу Пьер Паоло Верджерио, где затронуты все насущные проблемы самосознающей гуманистической культуры. Эти два сочинения в книге разобраны особо: в подробных объяснениях и приложениях даны тексты Салютати, Петрарки, Боккаччо, Полициано с целью воссоздания интеллектуальной среды эпохи. Вторая часть книги — это биографический очерк, основанный на «Жизни» Бруни, непринуждённо описанной Веспасиано Бистиччи, и на высокопарной похоронной элегии пера Карло Марсуппини, канцлера-гуманиста Флорентийской республики по смерти Бруни в 1411 году.

УДК 82
ББК 83.3(0)4

*В оформлении переплета использована фотография
фрагмента флорентийского баптистерия Иоанна Крестителя*

ISBN 978-5-907117-65-5



9 785907 117655 >

© Д. Л. Воскресенский, 2019
© Издательский Дом ЯСК, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Вступление	5
------------------	---

Часть I. БРУНИ-АВТОР

1. <i>Хвала Флорентийской столице</i>	9
Художественный слог — слуга Республики: профлорентийская пропаганда Колуччо Салютати	9
Перевод с параллельным латинским текстом	14
Риторические образцы	71
Попараграфные примечания к переводу	78
Приложение <i>Fluentia</i> или <i>Florentia</i> : мифология, филология, идеология в истории происхождения Флоренции	115
2. <i>Диалоги для Пьер Паоло Истрийского</i>	154
Отголоски гуманистического толка Петрарки	154
Отрыв к первенству гуманистической культуры	171
Гуманистический диалог: союз равнозначных суждений	173
Собеседники, синопсис	177
Перевод с параллельным латинским текстом	182
Попараграфные примечания к переводу	228
Приложение 1. Боккаччо и Салютати: ропот о порче текстов переписчиками	320
Приложение 2. Салютати о Данте и Петрарке	333
Приложение 3. Петрарка и его апология <i>Африке</i> VI, 839–918.	399
Приложение 4. Леонардо Бруни. <i>Жизнеописания</i> Цицерона и Аристотеля	444
Приложение 5. Леонардо Бруни. <i>Об изучении словесности</i>	471
3. <i>Жизнеописания</i> Данте и Петрарки	510
Образцовое превосходство Флоренции	510
Перевод с параллельным итальянским текстом	512
Примечания к переводу	540

Часть II. БРУНИ-ГЕРОЙ

1. Веспасиано Бистиччи. <i>Жизнеописание</i> Леонардо Бруни	545
Перевод с параллельным итальянским текстом	546
Примечания к переводу	564
2. Карло Марсуппини. <i>Элегия</i> на смерть Леонардо Бруни	588
Перевод с параллельным латинским текстом	590
Постиховые примечания к переводу	602
Библиография	642



Флоренция. Улица Леонардо Бруни, угол улицы Колуччо Салютати

ВСТУПЛЕНИЕ

Данную книгу, первую часть более чем пятнадцатилетнего изучения автором итальянской литературы от Данте до Полициано, составляют переводы сочинений аретинца Леонардо Бруни, величайшего гуманиста и влиятельнейшего канцлера Флорентийской республики, чрезвычайно предопределившего современную ему и последующую, как итальянскую, так европейскую, культуру, преподнесившего и делавшего Флоренцию образцовым городом — процветающим средоточием надёжной свободы и передового образования: сочинений, в которых начитанный интеллеktуал слит с дальновидным политиком, прославивших его раскатистее Франческо Петрарки, предтечи гуманизма, и Колуччо Салютати, его влиятельного назидателя.

Лучшее постижение глубин культуры зиждется на чтении подлинников. Невнятность изложения и понятийные обиняки в научном труде — неизбежное следствие изучения опосредованного, следствие чтения прочитавших. Поэтому в данной работе первоочередное внимание уделяется представлению источников в их строго скроенном филологическом облачении. Далее. Толкование подлинника венчает перевод, смысловая и художественная верность которого как помогает должной оценке изучаемой культуры, так обогащает опыт современной литературы. Наконец, ради плюралистичного и панорамного показа итальянского гуманизма автор, нередко поступаясь критическим анализом в пользу выдержек из живого источника, постарался дать слово его наиболее характерным представителям: их тексты даны в примечаниях к переводам сочинений Бруни, а также приложениях.

Выражаю чистосердечную благодарность Илье Юрьевичу Эльнатанову за мудрые и твёрдые в труде советы и добросовестно-пристальное чтение всех образующих рукопись моих переводов.

*Воскресенский Д. Л.
Флоренция, декабрь, 2017*

ЧАСТЬ I

– БРУНИ-АВТОР –

1

«ХВАЛА ФЛОРЕНТИЙСКОЙ СТОЛИЦЕ»

**Художественный слог — слуга Республики:
профлорентийская пропаганда
Колуччо Салютати**

1

Двигаясь от площади Гавинаны по длинной улице, названной в честь Колуччо Салютати, взяв через метров двести направо, попадаешь на улицу, названную в честь Леонардо Бруни. Неслучайность для Флоренции. Проницательность Салютати, с 1375 по 1406 год канцлера Флорентийской республики, не подвела его, выбравшего юного и честолюбивого Бруни — который примерно в 1395-м перебрался во Флоренцию учиться из Ареццо, где родился между 1370 и 1375 гг., — питомцем и преемником. Влиятельность Салютати была культовой: современники восхищались равно его деятельностью учёного, естественного наследника Петрарки, возродителя классической культуры, двигателя *studia humanitatis*, и государственного мужа, творца идеологии с особым риторическим слогом, ставшей ведущей и знаменательной для Флорентийской республики, тогдашнего средоточия итальянской культуры.

2

Если бы скоропостижная смерть от чумы 3 сентября 1402-го не пресекла завоевательский нажим Джан Галеаццо Висконти, Флоренция после проигрыша под Казалеккьо 26 июня 1402-го и падения Болоньи, судя по всему, едва ли не была покорена бы в итоге длительного противостояния. Флорентийской республике подобало идеологически укрепить совладание

с миланским герцогом, и в первой половине 1403-го уже семидесятидвух-летний Салютати слагает *Contra maledicum et obiurgatorem qui multa pungenter adversus inclitam civitatem Florentie scripsit* (Против сквернословя и ругателя, много колко написавшего против знатного города Флоренции) — одно из самых важных и показательных сочинений для флорентийского гражданского гуманизма, действительно утверждавшего через открытие, усваивание и применение античных классиков общественные ценности, — синтез его длительной, производительной и весьма влиятельной политической деятельности: опровергая написанную в первой половине 1401-го в угоду захватнической политике Джан Галеаццо Висконти его секретарём Антонио Лоски лицеприятную и пропагандистскую *Invectiva in Florentinos*, Салютати в концовке преподаёт некую историю свободы, которая, исконно идя от Республиканского Рима, воплотилась в истории Флоренции, — мудрая риторика канцлера преобразует обстоятельства и звенья частного столкновения исторических сил в призыв к общей борьбе за свободу против тирании на культурном и духовном уровне.

3

Речь *Contra maledicum et obiurgatorem* являлась и торжественным превознесением превосходства Флоренции (§ 115–117), топику которого последовательно развивает первое сочинение Леонардо Бруни — *Laudatio florentine urbis* (Хвала Флорентийской столице), написанное летом — осенью 1404-го, спустя два года со смерти Джан Галеаццо Висконти, пагубно посягнувшего на свободу Флорентийской республики, и ставшее самым ярким выражением флорентийского гражданского гуманизма. Идеологический приверженец и деятельный соратник Колуччо Салютати, Бруни гордо изображает и всесторонне прославляет Флоренцию как республиканский город-государство, для себя и своих граждан отстаивающую первенство и преимущество не только в Италии, но и за рубежом. Так история Флорентийской столицы (*urbs*) предстаёт историей её гражданства (*civitas*), свободного и сплочённого флорентийского народа.

В письме от 20/02/1409 к Никколо Никколи, повествуя о достопримечательностях древнего Римини, Бруни отличает *urbs* и *civitas* (*Epist.* III 9): «*Illud insuper considerandum est, quod plerosque non satis eruditos interdum fallit, aliud urbem significare, aliud civitatem: urbs enim est solum aedificia et moenia ab orbe, quo locus cingitur, appellata. Civitas autem est congregatio hominum iure sociatorum et eisdem legibus viventium; unde bonus vir, ut aiunt Stoici, ex urbe quidem pelli potest, ex civitate vero non potest, ut licet urbs ipsa parva fuerit, civitas nichilominus maxima et amplissima fuisse potuerit. Neque enim multum refert, ut opinor, intra urbem cives habitent, vel extra, modo iisdem legibus, unoque statutis consilio vivant, eosdem magistratus vereantur muneraque et honores simul capiant*»